

Отзыв
на автореферат диссертации
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
Чёрного Антона Владимировича
**ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ГЕОРГА ГЕЙМА В РОССИИ:
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ**
Специальность 5.9.2 — Литературы народов мира

Актуальность и новизна диссертации состоит в том, что Антоном Владимировичем Чёрным, исследователем, поэтом, переводчиком, впервые системно, скрупулезно и в то же время творчески рассмотрена история рецепции творческого наследия Георга Гейма в Германии и рецептивных практик принимающей – российской культуры; обозначены контексты эволюции представлений о переводе; значительно расширена картина русско-немецкого культурного трансфера в изученной области.

Ценным вкладом в науку стало собрание обширного фактического материала, его количественный и качественный анализ. В аннотированной библиографии описано 136 публикаций на русском языке, связанных с Геймом: 87 публикаций переводов произведений автора, 49 посвященных ему научных и критических работ. Выявлена и описана первая публикация произведений Гейма в России 1912 г., впервые проанализирована первая отдельная книжная публикация Гейма в СССР 1925 г. Уточнены обстоятельства проникновения текстов экспрессионистов в Советскую Россию в начале 1920-х гг., специфика и детали теоретической работы переводчиков и переводоведов 1920-х гг. Впервые сведены воедино и проанализированы публикации 1966 – 1980 гг., подробно освещена история подготовки издания произведений Гейма в серии «Литературные памятники» и связанных с этим проектом публикаций, новых и новейших публикаций.

Исследователю удалось проследить динамику наследия Гейма как исторически эволюционирующего, выделить ключевые этапы эволюции отечественной переводческой мысли, описать основные этапы освоения наследия Гейма в России 1912 – 2025 гг., проанализировать принципы перевода его произведений на русский язык, выявить основные типы переводов и переводческих стратегий.

Важным вкладом в изучение поэтики Гейма стали наработки, касающиеся генезиса его метрического репертуара в контексте традиции немецкой исторической драмы.

Теоретическая значимость работы состоит в введении новых материалов и разработке принципов периодизации рецепции творчества Г. Гейма в России, в обосновании взаимосвязи развития теории и практики перевода в XX – XXI вв., влияния социальной истории советского и постсоветского

времени на эдичионную практику и особенности перевода в соответствующие периоды.

Практическая значимость заключается в возможности использования полученных результатов в дальнейших научных исследованиях, посвящённых проблемам типологии и периодизации переводов литературы экспрессионизма на русском языке, для выработки нормативных основ для последующих переводов произведений Г. Гейма на русский язык. Материалы работы могут быть использованы в вузовских курсах по истории немецкой и западноевропейской литературы XX века, культурному трансферу и межкультурным связям, теории и практике перевода.

Хочется пожелать исследователю издания монографии и дальнейшей продуктивной работы с ранней лирикой, драматургией, дневниковой прозой изучаемого автора.

Диссертационное исследование вносит значительный вклад в изучение актуального вопроса литературоведения и переводоведения, отвечает всем требованиям к работам данного рода, а ее автор – А.В. Чёрный – заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литературы народов мира.

Рецензент

Егорова Людмила Владимировна,
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры английского языка
Вологодского государственного университета



ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ
Ведущий специалист по персоналу
Управления кадрового обеспечения

[Handwritten signature]

Адрес места работы:
160000, г. Вологда, ул. Ленина, д. 15
Вологодский государственный университет

Сведения о Егоровой Людмиле Владимировне
8 981 427 85 86
lveg@yandex.ru

Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

1.09.2026